



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

Prácticas en Empresa

Oferta del curso 2019-2020

Revista <i>MEDITERRÁNEO SUR</i> (M'SUR)	
Descripción/Lenguas	Revista digital que publica reportajes, entrevistas, ensayos y columnas de opinión sobre los países de la cuenca mediterránea. Lenguas: LO: inglés, francés, árabe, italiano, griego; LM: español.
Web	http://msur.es/ http://msur.es/traductores/
Contacto	Alejandro Luque: atoluque@hotmail.com Ilya Topper: topper@msur.es
Plazas disponibles	A acordar con ellos (4)
Observaciones	Prácticas no presenciales. Hacen prueba de nivel

ONG Justicia Alimentaria (VSF / Vetermon)	
Descripción/Lenguas	Tareas principales: Traducción de documentos escritos en español para el personal de la ONG en países africanos anglófonos (Uganda) y francófonos (Congo). Lenguas: LO: español; LM: inglés y francés. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.
Web	http://vsf.org.es/
Contacto	Jordi Escoda: jordi.escoda@vsf.org.es Tel: 934237031, ext. 2019
Plazas disponibles	Una por lengua
Observaciones	Prácticas no presenciales

Fundación Tres Culturas del Mediterráneo

Descripción/Lenguas	Tareas principales: Traducción de documentación relativa a convenios, proyectos y página web. Mediación lingüística/interpretación. Lenguas: LO: español; LM: árabe, francés, inglés. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.
Web	http://www.tresculturas.org
Contacto	Lola Jiménez Carrillo: doloresj@tresculturas.org Tel: 954088030
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas no presenciales / semipresenciales

ATEXIS Spain S. L.

Descripción/Lenguas	Empresa que trabaja para Airbus Military Tareas de traducción y revisión de traducciones principalmente de español a inglés, respetando la norma STE (Simplified Technical English). Lenguas: LO: español; LM: inglés.
Web	http://www.atexis.de/es
Contacto	Marilu Faurisson: mfaurisson@atexis.es Reyes Flores García: reyes.flores@atexis.eu Tel: 954 047 538
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla) Edificio Morera y Vallejo II Calle de la Aviación Nº 14, Planta 1ª Polígono Industrial Calonge 41007 Sevilla

Tatutrad

Descripción/Lenguas	Tareas relacionadas con la traducción y revisión de textos de diversa índole (localización de software, marketing, medicina, etc.), con la ayuda de herramientas como TRADOS. Lenguas: LO: inglés; LM: español.
Web	http://www.tatutrad.net
Contacto	Alejandro Rodríguez: alejandro@tatutrad.net alejandro_rodriguez_martin@hotmail.com Tel: 954 402 398
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Prácticas presenciales (Sevilla) Hacen prueba de nivel. Fundamental el manejo de TRADOS Duración 1 mes; horario de mañana (9.00-14.00) Posibilidad de hacer prácticas con la Beca Santander

CB Lingua: Traductores Jurados	
Descripción/Lenguas	Tareas: traducción de textos científico-técnicos, jurídicos y páginas web; revisión de textos; atención al cliente Lenguas: español; inglés; otra lengua (francés; alemán)
Web	http://www.cblingua.com
Contacto	Eva Rubio, Coordinadora de prácticas: eva.rubio@cblingua.com Carolina Balsa, Directora: carolb@cblingua.com Tel: 955412916 Otros teléfonos: 658998236 / 636341479
Plazas disponibles	Por determinar
Observaciones	Hacen prueba de nivel y entrevista Prácticas presenciales (Sevilla). Horario: 9.00-14.00

Andalucía Film Commission	
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de textos relacionados con la temática de la empresa. Asistir a conferencias / presentaciones, según necesidades de la empresa. Lenguas: LO: inglés; LM: español (en ocasiones también traducción inversa)
Web	www.andaluciafilm.com
Contacto	Sara Domínguez: proyectos@andaluciafilm.com Piluca Querol: pquerol@andaluciafilm.com Tel: 954 614 009 / 619 900 302
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas semipresenciales.

Glamping Hub	
Descripción/Lenguas	Empresa, con sede en Sevilla, dedicada a la reserva online de alojamiento en campings [<i>Glam</i> ourous <i>Camp</i> ing] en todo el mundo. Tareas: Traducción / localización de contenidos de la página web de la empresa. Lenguas: LO: inglés; LM: español
Web	https://glampinghub.com/
Contacto	Rocío Arenado: rocio@glampinghub.com Tel: 955277838
Plazas disponibles	A determinar con ellos (1)
Observaciones	Prácticas (semi)presenciales. Hacen prueba de nivel.

Zemos98

Descripción/Lenguas	<p>Empresa de gestión cultural.</p> <p>Tareas: Traducción de textos de carácter divulgativo sobre cultura audiovisual y cultura contemporánea en general (inglés-español, español-inglés). Traducción y subtulado de vídeos. Apoyo en cuestiones y dudas lingüísticas para la producción del Festival Internacional ZEMOS98.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa).</p>
Web	http://www.zemos98.org/
Contacto	Carolina Sánchez Montero: administracion@zemos98.org Tel: 954227493 / 622240578
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

Asociación Cirineo

Descripción/Lenguas	<p>Asociación cultural, especializada en temas de religiosidad popular.</p> <p>Tareas: Traducir contenidos para la aplicación móvil / página web, tales como la “Agenda Cofrade Cirineo”, Glorias, Rocío y otros aspectos relacionados con la Semana Santa y otras festividades religiosas.</p> <p>Lenguas: LO: español; LM: inglés preferentemente; francés (segunda opción); alemán (tercera opción)</p>
Web	http://www.agendacofradecirineo.com/
Contacto	José Antonio Benavides Vázquez: benavidesvazquez@hotmail.com Tel: 664091503
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales o semipresenciales

Asociación cultural 39 escalones

Descripción/Lenguas	<p><i>Poplacara</i> es un webzine independiente de música popular que informa sobre tendencias innovadoras y alternativas, de todos los estilos y épocas, y que apoya propuestas artísticas relacionadas con el universo musical y con buen nivel creativo.</p> <p>Tareas: Revisión y traducción de artículos en la revista musical digital <i>Poplacara</i>. Traducción e interpretación en apoyo a los redactores y miembros del equipo.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa e inversa). Para hablantes nativos chinos, posibilidad de traducir también de inglés/español a chino.</p>
Web	www.poplacara.com .
Contacto	Amador Pérez de Algaba de la Torre: amadoralgaba@poplacara.com Tel: 663765933
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales

Divulgación dinámica

Descripción/Lenguas	<p>Empresa de formación y producción educativa especializada en Ciencias Sociales. Elaboran productos formativos propios de reconocimiento internacional y los presentan a través de su Campus Virtual.</p> <p>Tareas: Traducción y revisión de material de formación y educativo.</p> <p>Lenguas: LO: inglés/español; LM: español/inglés (traducción directa y/o inversa). Italiano (opcional)</p>
Web	<p>http://www.divulgaciondinamica.es/</p>
Contacto	<p>José Joaquín Caballero: jjcaballero@divulgaciondinamica.es Tel: 629657030 María Haro: secretaria@divulgaciondinamica.es Tel: 954 28 60 37</p>
Plazas disponibles	<p>A determinar con ellos (inicialmente 2)</p>
Observaciones	<p>Prácticas presenciales (Sevilla): 5 horas diarias por la mañana. Posibilidad de bolsa/ayuda económica Av. Blas Infante 6 – Edif. URBIS 5ª Planta. Mód. C y D 41011 Sevilla</p>

CICUS Universidad de Sevilla

Descripción/Lenguas	<p>Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla</p> <p>Tareas: Traducción de catálogos, contenidos de la página web y documentación sobre actividades culturales.</p> <p>Lenguas: LO: español; LM: inglés (traducción inversa). Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna</p>
Web	<p>http://cicus.us.es/</p>
Contacto	<p>José Luis Hohenleiter Barranco (contacto para gestión): hohenleiter@us.es Tel : 954557471 Luis Méndez Rodríguez (tutor de empresa) : lmendez@us.es; culturapatrimonio@us.es Tel: 954551467</p>
Plazas disponibles	<p>1</p>
Observaciones	<p>Prácticas semipresenciales</p>

Editorial Universidad de Sevilla

Descripción/Lenguas	Tareas: Subtitulación de videos institucionales (formato entrevista) de la editorial de la Universidad de Sevilla Lenguas: LO: español; LM: español (traducción intralingüística/transcripción), inglés y francés (traducción inversa). Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna
Web	https://editorial.us.es/es http://tv.us.es/category/institucionales/editorial/
Contacto	Antonio Gómez Morilla, Técnico de Difusión y Marketing: eus5@us.es Tel: 954486769
Plazas disponibles	2
Observaciones	Prácticas no presenciales

EduTravel Consultores

Descripción/Lenguas	Empresa dedicada a la gestión de viajes. Tareas: Traducción de blogs de viajes, redes sociales, paquetes turísticos y otra información sobre viajes disponible en la web. Lenguas: LO: español; LM: inglés y/o francés (traducción inversa). Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna
Web	http://www.grupoedutrael.com/
Contacto	Manuel Pérez Serradilla: manuel@grupoedutrael.com Tel: 955 433 034; 651 49 97 53
Plazas disponibles	2
Observaciones	Prácticas no presenciales

Invertions Plus S.L

Descripción/Lenguas	Empresa que confecciona servicios y herramientas capaces de proporcionar a los inversores una gestión de las inversiones eficiente. Tareas: Traducción de textos y contenido multimedia formativos sobre mercados financieros, interpretación y maquetación de documentos en formato texto. Lenguas: LO: inglés; LM: español (en ocasiones también traducción inversa)
Web	https://www.invertionsplus.com/index.php
Contacto	Tel: 606 85 85 53
Plazas disponibles	2
Observaciones	Prácticas semipresenciales Edificio Centris II, Planta 4, mod. 408, Glorieta Aníbal González. 41940 Tomares (Sevilla)

Hisparos Translations

Descripción/Lenguas	<p>Traductores jurados especializados en la traducción jurídica, financiera y comercial, abarcando la mayoría de lenguas europeas y asiáticas.</p> <p>Tareas: Traducción de textos jurídicos principalmente, y ocasionalmente contenido de la web/blog/redes sociales.</p> <p>Lenguas: inglés, francés, alemán, italiano. Traducción directa e inversa (lengua extranjera↔español).</p>
Web	<p>http://www.hisparos.com/</p>
Contacto	<p>Lola Giralt: info@hisparos.com Tel: 954040023 / +34 633 843 193</p>
Plazas disponibles	<p>1</p>
Observaciones	<p>Prácticas no presenciales</p>

Asociación Humanitas Sevilla

Descripción/Lenguas	<p>Asociación que promueve oportunidades formativas, culturales y laborales para personas jóvenes y adultas.</p> <p>Traducción de literatura (poesía y otros géneros híbridos) escrita por mujeres jóvenes; edición de textos.</p> <p>Lenguas: LO: inglés; LM: español (traducción directa)</p>
Web	
Contacto	<p>Jaime Puig Guisado (contacto para gestión): humanitas.sevilla@gmail.com Tel: 660810834</p> <p>Carmen González García (tutora): carmengonzalez9292@gmail.com Tel: 676505266</p>
Plazas disponibles	<p>2</p>
Observaciones	<p>Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas en la Universidad de Sevilla</p> <p>Posibilidad de participar en otras acciones formativas (cursos, encuentros sobre interculturalidad y juventud) que ofrece la asociación</p>

Taiyang Fangdichan, S.L.	Portal de anuncios inmobiliarios. Trabajan como intermediarios poniendo en contacto a compradores con vendedores.
Descripción/Lenguas	El estudiante en prácticas ayudará y colaborará con la empresa en la redacción, revisión y traducción de documentos. Realizará un estudio de mercado de la competencia en dicho idioma y nos ayudará a mejorar el producto, páginas web y dossiers para adaptarlo al público que hable dicho idioma. Actualización de las redes sociales de la empresa en el idioma del público objetivo. Seguimiento de contactos con nuestra agenda de clientes en el idioma que el estudiante maneje con soltura, y contacto con nuevos y potenciales clientes que puedan estar interesados en colaborar con la empresa o en sus productos. Lenguas: LO: español; LM: árabe, chino, francés, alemán, italiano. Es recomendable que los estudiantes tengan la LM como lengua materna.
Web	http://españachina.es/
Contacto	Alejandro Rubio González: alex@taiyangfangdichan.com Tel: 910609922
Plazas disponibles	Una por lengua
Observaciones	Prácticas no presenciales

Asociación GAHIA (Geography And Historiography In Antiquity)	Asociación académica cuyo objetivo principal es el estudio del pensamiento geográfico del mundo antiguo y sus implicaciones dentro del género historiográfico grecolatino
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de los documentos de gestión de la Asociación (estatutos, proyectos, etc) y los documentos del producto de la investigación de sus diversos miembros. Lenguas: LO: español; LM: inglés; alemán; francés; italiano (traducción inversa)
Web	http://gahia.net/?lang=es
Contacto	Francisco J. González Ponce: ponce@us.es
Plazas disponibles	Una por lengua
Observaciones	Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas en la Universidad de Sevilla

Mila Mohamed Salem	Traductora e intérprete autónoma
Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción y corrección-edición de textos. Manejo de herramientas para la traducción, incluidas bases de datos Lenguas: LO: árabe; LM: español
Web	
Contacto	Mila Mohamed Salem: milamsalem@gmail.com Tel: 622956811
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas con la empresa

Servicio de Traducción
Universidad de Sevilla

Descripción/Lenguas	Tareas: Traducción de textos de carácter académico y de convenios de movilidad u otros de similar naturaleza, en función de las necesidades de los Centros o de los Servicios Generales de la US Lenguas: LO: español; LM: inglés (traducción inversa). Se valorará también el conocimiento de alemán y/o francés
Web	
Contacto	
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas presenciales (horario de mañana), con entrevista personal previa

Instituto Universitario
de Estudios sobre
América Latina (IEAL)

Descripción/Lenguas	Tareas: Colaboración en las tareas de edición y creación de materiales del Instituto. Traducción al inglés de materiales del Instituto. Ayuda en las tareas de difusión de actividades y materiales del Instituto Lenguas: LO: español; LM: inglés (traducción inversa)
Web	https://institucionales.us.es/ieal/
Contacto	Eva Bravo: ieal@us.es ; ebravo@us.es Tel: 954551766
Plazas disponibles	1
Observaciones	Prácticas no presenciales, con reuniones periódicas en el IEAL (Centro Internacional, Av. de la Ciudad Jardín, 20- 22, 41005 Sevilla)